

It would be a matter of great interest to give an idea how the oriental or more particularly the Japanese and Chinese historians treat their histories. Do they manage them as the European writer might do? This will be denied by anybody who has a little acquaintance with the conditions of Asiatic society, though he may not have read even a single line of its history.

Asiatic civilization, if I may use such expression, is truly monarchical clothed with pure despotism, and everything is, as it were, secret and entirely unexposed to the public. The government is in the hand of few, and has always 【 always 】 endeavored to carry everything privately within a narrow circle【circle】 bounded by few despots; and when they have finished it they would have enforced it right through without paying even slightest attention to the petitions from the people. The consequence of this has been that the great revolutions and improvements which have no mark of warlike dispositions or anything which makes them to be known to the public, but are essential and perhaps more important elements of history than others, the historians have no occasion to mention with any hope of accuracy and certainty.

From this it necessarily follows that the chief contents of the histories of the Asiatic nations are merely the names of kings and emperors, the change of dynasties, wars, great and wonderful visitations of nature and others of like kind, all of which are less important and of little value to the future ages, compared with any great

東洋人、特に日本と中国の歴史家がどのように彼らの史書を扱うかということについて一つの見方を与えることが、(この論での) 重大な関心事です。ヨーロッパの作家がするように、彼らは史書を取り扱うのだろうか? アジア社会の状況について少しでも知識がある人なら、たとえ彼がその史書の一行さえも読まなかったとしても、この問いには誰でも否定的でしょう。

アジア文明、もしそのような表現が可能であれば、それは純粋な専制体制の姿をとった、真の君主制です。そして、すべては、いわば、市民に秘密で、まったく公開されることがありません。政府は少数の者の手にあり、政府は、ほとんど数人の独裁者に制限された狭いサークルの中で、常に、個人的にすべてを運ぼうと努力します。そして、彼らがそれを終えたとき、彼らは、人々からの嘆願書にほんのわずかな注意を払うことさえなく、すっかりそれを実施しました。この結果は、大規模な革命(がおきる)か改良となります。そしてその改良には、好戦的な傾向も、それを市民に知らせようとしたいかなる痕跡もないものであります。しかし、(このことは)他のことよりも必然的でおそらくより重要な歴史の要素であり、(アジアの)歴史家たちには、(叙述に)正確さと確実性を持ちたいとの望みを持つ必要はないのです。

このことの必然的な結果として、アジア諸国の歴史書の主要な内容は、単に王や皇帝たちの名前、王朝の変更、戦争、自然および同様な他のものによる偉大で素晴らしい祝福だけとなります。(しかし)これらすべての事柄は、人々の習慣を生み出したリ、国をより高度な文明の領域に導く、どの大規模な突発的出来事と比較してでもより重要でないし、

emergencies which effect the customs of the people, and introduce the country into the domain of high civilization.

Nor is this the only point of characteristic of the histories of the oriental nation, and of distinction from those of the European countries. It is a great regret on the part of Asiatic nations that they have the false idea of loyalty. They - particularly the Chinese, seem to think that loyalty consists merely in words and language. They speak of their country, ruler, habits &c. most splendidly, and try to show that nothing of like nature can be found among the other nations of the world. To testify this they frequently if not always color the facts so as to make them favorable to this hypocrisy, and so render **【to】** their histories great deal though not entirely incredible, and to give no value whatever.

As far as my judgment goes most of the writers of Europe and America in treating common and not philosophical histories simply state the facts as clearly and exact **【exactly】** as they can find, and leave the discussion to be decided by the readers, and so give tolerably good and valuable exercises to the students of history as well as to the men of world. Our writers, on the contrary, heat the historical events as arguments and problems rather than the facts themselves, and try to insist their opinions upon the readers. The readers, in turn, without paying much attention to the nature of facts always judge the works by the opinions established by the authors. Thus tending to bring the province of history under the dominion of logic.

そして、将来の世代にとってほとんど価値がないものである。

だがしかし、このことは、東洋の国の歴史書の唯一の特徴であり、そして、ヨーロッパ諸国の歴史書との相違点でもあります。アジア諸国が忠誠についての間違った考えを持っていることは、とても残念です。彼らアジア人—特に中国人は、忠誠が単に論争上での存在であったり、言葉だけのものであると考えているようです。中国人は、彼らの国や統治者や習慣などについてとても見事に語ります、そして、それらを世界の他の国でも見られるような自然なものではないように見せようと試みます。これ(彼等の国やその統治者や習慣などが特別のものであること)を証明するために、彼らは、常にではないとしても、しばしば事実を粉飾をほどこします。そしてこれはこの偽善に好都合にするためにすることであり、また、まったく信じられないことだが、彼らの歴史書に大きな分量を与えるためであり、こうすることは彼等の歴史書にいかなる価値を与えるわけではありません。

私の判断の限りでは、一般的で哲学的でない歴史を扱う、ヨーロッパとアメリカの大部分の作家は、単純に事実を述べています。明らかに、そして、彼らがわかる範囲で正確に。そして、読者が判断できるように、議論を残しています。そしてさらに、世界の人々に対してだけでなく歴史を学ぶ学生に対しても、かなりの財産と価値ある課題を与えています。我々の作家(東洋の中国と日本の歴史家)は、それどころか、事実自体(を明らかにすること)よりもむしろ、議論と問題としての歴史上の事件に興奮します。そして、彼らは、読者に彼らの意見を押しつけようと試みます。一方で、中国や日本の読者は、常に多く事実の性質に注意を払うことなく、歴史書の価値を、著者によって確立された意見で判断します。このように、(東洋人は)論理の支配の下に歴史の分野を屈服させる傾向があります。

The summary of the foregoing statement will after all be that the European writers generally make a precise distinction between common history and the philosophy of history, and found two modes of writing history, both of which are very instructive, but our historians mix them up and leave an unsatisfactory result behind.

S. Saito

前述の記載についての要約は、結局、ヨーロッパの歴史家が一般に、一般の歴史と歴史の哲学をの正確に区別をして、歴史を書く2つの方法を見つけたということです。そしてその両方は非常に有益です。しかし、我々の（中国と日本の）歴史家はその二つの方法をかき混ぜて、後世に不満足な結果を残しています。

S. 斎藤